



Desenho: Takis Kalmuhos, 1929

---

Minha luta consiste nisto : combater sem cessar para encontrar a Síntese entre a tese e a antítese.  
Nikos Kazantzákis, Egina, 12 de fevereiro de 1944

---

## SUMÁRIO

- Editorial.
- Um livro inédito de Nikos Kazantzákis : *A Ascensão*.
- Revista «Le Regard crétois», nº 48, dezembro de 2021.
- Textos de nosso autor.
- Nossas prioridades para os três próximos anos.
- Artes.
- Atuação da SIANK.
- Publicações: 2020 e 2021.
- As candidaturas de Kazantzákis para o Prêmio Nobel.
- Eventos.
- Distinções.
- Donativos e contribuições para a revista.
- In memoriam.
- SIANK : contatos.

## EDITORIAL

---

Apesar dos problemas bem conhecidos, nossos membros e simpatizantes continuam suas atividades : Ottawa, Montreal, Buenos Aires, Dublin, Komotini, Larissa, Iráclio, Copenhague... Abaixo seguem maiores detalhes. Nossos cumprimentos e agradecimentos.

### « A ASCENSÃO », UM INÉDITO DE KAZANTZÁKIS

É imprescindível a leitura desse livro inédito. Nele nosso autor narra seu casamento com uma judia, o retorno a Creta e a descrição da situação na ilha com as diversas ocupações estrangeiras. Foi publicado pela Editora Cambourakis em Paris traduzido para o francês por René Bouchet.

**LE REGARD CRETOIS, H KPHTIKH MATIA, THE CRETAN GLANCE, LA MIRADA CRETENSE**

---

### Sumário do número 48 - dezembro de 2021

Preparamos um novo número.

Nos textos do grande cretense figuram seu ponto de vista sobre a independência grega de 1821, que neste ano comemora o 200º aniversário.

Já recebemos três contribuições de estudos:

### Nº 55 - abril de 2021

- Pipina Elles, Sydney: *A mulher na obra teatral de Kazantzákis*.
- Dimitris Kokoris, Tessalônica, *O poeta Kazantzákis*.
- Cristina Tsardikos, Buenos Aires : *Borges e Kazantzákis: dois homens, um labirinto*.

Cada estudo é acompanhado por um resumo nas outras línguas.

### Livros : traduções, estudos.

O comitê de coordenação nomeou uma nova equipe diretora da revista. Ela é composta por: - Yvette Renoux-Herbert, editora-chefe (França).

- Georges Stassinakis, redator-chefe (Suíça).

- Membros : Peter Bien (Estados Unidos da América), Katerina Zografistu (Grécia), Yannis Russos (Canadá), Vanda Papaioannu-Vutsa (Grécia), Margarita Larriera (Uruguai), Helena Gonzalez-Vaquerizo (Espanha).

## TEXTOS DE NIKOS KAZANTZÁKIS

---

Trechos do livro de Eleni Kazantzákis, *O Dissidente*.

### *A felicidade*

*A receita de vida para encontrar a felicidade... é ter a consciência pura, amar com paixão alguma coisa na vida, não importa o que e jamais ferir o coração humano.*

*... Quando o homem e a mulher se unem, os céus se alegram. Talvez essa seja a maior alegria do homem sobre a terra, a única felicidade que, enquanto dura, não é uma quimera.*

### *A Odisseia*

*Como Odisseu considera o problema do Indivíduo-Massa. Minha resposta limitaria a intenção de Odisseu, pois eu aprisionaria seu Grito em uma fórmula estreita que hoje pode satisfazer os homens mais progressistas, mas que amanhã, ou depois de amanhã, pareceria conservadora até mesmo para os homens mais retrógrados. Odisseu é antes de tudo um símbolo que será interpretado pelas diferentes épocas ... E o segredo de cada símbolo que não é "melodia" mas "sinfonia", é que aquele pode aceitá-lo e vivê-lo a partir de agora para dar a cada problema o solução para a qual sua força o empurra ao seu cume. Outro, maior, aceitando e vivendo o mesmo símbolo, dará ao mesmo problema sua própria solução que provavelmente será*

diferente da outra, mas seguirá o mesmo caminho - por caminhos diferentes que conduzem ao mesmo cume ... Odisseu está além dos limites dos países. Ele é um cidadão da cidade do amanhã, de todos os amanhãs.

...O objetivo da « Odisseia » é ser lida pelos jovens, não importa a que custo. Essa obra não foi escrita para os velhos ; ela foi escrita para os jovens e até mesmo para aqueles que ainda nem nasceram.

Do ponto de vista da forma poética e do conteúdo filosófico, a « Odisseia » representa o cume mais alto que eu consegui atingir, após os esforços de uma vida inteira a serviço do espírito.

#### Carta a Panait Istrati

Panaitáki, caro Lázaro que nem mesmo precisa de Cristo, ó grande Lázaro, saudações!

Que alegria viver neste torrão de terra e amar! Amar esse rebelde sagrado e pesadão que, depois de cada tombo, fica sempre em pé! Salve, irmão, companheiro de ardis, Odisseu eterno!

Daqui a três dias partirei para a China e para o Japão... Estarei de volta em cinco meses. Enquanto isso, coloco minha casinha à sua disposição... em Egina, à beira-mar, uma costa esplêndida! Venha, caro Panaitáki, nesse lugar você será feliz com essa jovem mulher de beleza deslumbrante, de riso e dentes perigosos! [Trata-se de Bilili, irmã do helenista e etnomusicólogo suíço Samuel Baud-Bovy]. Somos felizes, nós dois, os únicos felizes deste mundo, porque brincamos com o fogo e só precisamos de nossos corações magníficos, ávidos e sangrentos. Nós o devoramos todos os dias e ele renasce todas as noites, nós somos os Prometeus e, ao mesmo tempo, as águias do Prometeu: somos seres inteiros.

#### A Resistência

Th. Andrulidaki [diretor da prisão de Egina] prepara-se para partir para a montanha. Kazantzákis o encarrega de dizer aos rebeldes que ele está pronto para se juntar a eles.

#### Solidão e viagens

Meu ideal : oito meses de solidão e de trabalho, quatro meses de viagem.

...Eu devo tudo à solidão. Eu não teria feito nada, não seria nada se a solidão tivesse me faltado.

Eu sonho com o Oriente, passear às margens do Tigre e do Eufrates, fazer uma subida ao Tibete, uma excursão à África central. Lá jazem as grandes riquezas. Lá, milhares de versos me esperam em cachos, como bananas. Eu devo, eu devo ir...

#### Parentesco

Graças a Deus, nós cretenses, não somos gregos. Eu sou feliz com meu sangue africano, eu trabalho com fé, com perseverança e, ao mesmo tempo, como me apraz, sem esperança de recompensa.

... Sinto uma profunda afinidade com a África...

#### Minha vida

... Ninguém saberá que, se fui reduzido à condição de « asceta », é porque não me foi possível viver de acordo com minha

verdadeira natureza, e porque preferi a nudez à mesquinha e aviltante indumentária de burguês.

#### Carta a Eleni

A sua preocupação me comove e mal posso esperar para adoecer gravemente ou ficar em perigo para ter a alegria de ser cuidado por você. O que sempre me faltou para ser simpático, mesmo com as pessoas mais próximas, é adoecer, dar-lhes o medo de me perder de repente e a ideia de que eu também sou um homem, de que meu coração não é de pedra e que a terra também pode abrir-se embaixo de mim e me engolir.

#### Solidariedade

Se uma criança passa fome nos confins da terra, sinta-se responsável, mantenha sempre a alma disponível... esteja de prontidão, tenha o cérebro ocidental e o coração africano.

#### Carta da Inglaterra

Floresta perigosa, habitada unicamente por javalis, touros e lobos, é assim que um antigo cronista descreve a extensão na qual a esmagadora Birmingham se estende hoje. Como ela era então, como é hoje. Esse é o rosto da nossa civilização industrial, selvagem, privada de qualquer doçura humana, impiedosa, amarga. Você vê as legiões de formigas humanas que sobem e descem pelas ruas, sombrias, apressadas, sem alegria, e é tomado de angústia. Você não estaria tendo um sonho terrível? A humanidade não estaria nas garras de algum pesadelo coletivo ?...

... Se a alma humana deseja sua salvação, ela deve mobilizar todas as suas forças e domar as feras que dormiam na matéria e que ela despertou. Hoje nós nos encontramos precisamente no momento crítico.

#### (Haniá)

Haniá é charmosa - ruas estreitas, lojas turcas, tamareiras, praias, rochedos, homens inteligentes. Mesquitas, laranjas, preocupação e interesse pelas questões internacionais, bom senso apurado, tédio provinciano, mulheres gordas, canções turcas e o odor insuportável de azeite frito nas tavernas.

#### Ministro sem pasta no Governo Sufulis

Não consigo vos dizer, senhor Ministro sem pasta, o quanto eu me canso e sofro. Todos se lançaram sobre mim para conseguir um emprego. E eu converso com o Presidente, corro, luto - e ao mesmo tempo, reúno a documentação para a América : estudos, artigos, fotos, filmes sobre a fome etc. Costumo sair de casa às sete e meia da manhã - às vezes sem levar nada, porque minha irmã por acaso está atrasada - e só retorno à meia-noite. Todos os amigos estão pendurados em mim e eu faço o que posso.

Milhares de pessoas de todo o mundo estão pedindo para participar da missão, temo que sua composição fique medíocre se o presidente do Conselho não intervir. Eu o vejo frequentemente, mas apenas por alguns minutos, e ele sempre promete me conceder uma hora ...

Há muitos escritores que desejam sentar-se na Academia, eles almejam medalhas, salários, cargos, missões, e eles correm para me cobrar seus desejos e suas esperanças. Fico muito cansado

com isso porque, como de costume, torno seus desejos os meus e considero qualquer fracasso uma desgraça pessoal ...

## NOSSAS PRIORIDADES

---

No número anterior de *Synthesis*, apresentamos as decisões da Assembleia geral relativas à criação de grupos de trabalho sobre as próximas prioridades. Duas coordenadoras já estão trabalhando nos seguintes temas: *Kazantzákis e a natureza* e *Encontros e escritos de Kazantzákis com escritores e artistas não-gregos*. O primeiro grupo é coordenado por Vanda Papaioannu-Vutsa (e-mail : [vandapapa@gmail.com](mailto:vandapapa@gmail.com)) e o segundo por Elena Avramidu (e-mail : [eleavramidou@gmail.com](mailto:eleavramidou@gmail.com)). Pedimos a gentileza de entrarem em contato com essas senhoras para dar sugestões e/ou participar de um grupo de trabalho.

## ARTES

---

√ *Creta*. Para comemorar o 200º aniversário da revolução grega, a Região de Creta, em conjunto com outros organismos, encenará *O Capitão Mihális* em ópera. A SIANK, através de Sifis Micheloyannis, presidente da seção grega, dará apoio a essa importante iniciativa.

√ *Bruxelas*. Aristide Laurentzos é diretor do grupo teatral « THESPIS ». Admirador e conhecedor da obra de Kazantzákis encenou em 2004-2006 a peça *Cristóvão Colombo*. Neste ano, por ocasião do bicentenário da independência grega, ele planeja montar, em outubro próximo, a peça *Capodístria*. Niki Stavru, detentora dos direitos autorais, toda a SIANK, em particular a seção belga, presidida por Pavlina Markopulu, concedem seu apoio e lhe desejam muito sucesso.

## ATUAÇÃO DA SIANK

---

- Novo responsável :
    - Nova Zelândia, George Kosmadakis (Wellington) - Austrália, Leônidas Naumis (Brisbane).
    - Comitê de coordenação. Reuniu-se por vídeo-conferência em 6 de dezembro de 2020. Foram atualizadas diversas atividades da SIANK.
- Sua próxima reunião será em maio de 2021.

## PUBLICAÇÕES

---

### Inédito de Kazantzákis

- *O Aníforos/A Ascensão*, edições Kazantzákis, Atenas, 2021. Traduzido do grego para o francês por René Bouchet, foi publicado pelas edições Camburakis, Paris, 2020.

### Traduções

- *A Odisseia*, traduzida do grego para o italiano por Nicola Crocetti, edições Fratrinelli-Crocetti, Milão, 2020.

- «Entrevistas Kazantzákis-Sipriot». Trata-se de quatro horas de entrevistas que Kazantzákis deu em 1957 para a Rádio nacional francesa. Traduzidas do francês para o grego por Maria Flétoridu, serão publicadas pelas edições Kastaniotis, Atenas, 2021.

### Estudos

- Dimitris Kokoris, *Kazantzákis poeta*, edições Pedio, Edições Epistimonikes, Athènes 2020.
- Georges Stassinakis, *Caminhos de vida, nas pegadas de Nikos Kazantzákis, 1989-2019*, edições Kapa Ekdotiki, Atenas 2020.

## KAZANTZÁKIS E O PRÊMIO NOBEL DE LITERATURA

---

Seu nome foi proposto nove vezes por vários intelectuais :

- 1947 : Nikos Veis, professor de filosofia na Universidade de Atenas.
- 1950 : Yolmar Goulberg, membro da Academia sueca.
- 1951 : Siffried Siverts, escritor sueco.
- 1952 : União dos escritores noruegueses. - 1953 : Hans Hamberg, presidente da Sociedade dos escritores noruegueses.
- 1954 : Henry Olson, da Academia sueca. - 1955 : Sociedade grega dos escritores e Lorenz Ekkov, professor na Universidade de Oslo.
- 1956 : Sociedade grega dos escritores, Johannes Dale, professor na Universidade de Oslo, e Samuel Baud-Bovy, helenista e etnomusicólogo suíço. - 1957 : Sociedade grega dos escritores e Samuel Baud-Bovy.

## EVENTOS

---

### «Clube internacional de leitura »

Esse clube foi criado em Iráklio, Creta, em 2018, com a participação do Liceu geral noturno do município e do comitê local da SIANK. Até o momento foram estudados diversos romances e narrativas de viagem. O clube é presidido por Katerina Zografistu, Maria Zachariaki e Sofia Dalampeki. Seu excelente trabalho continua em ação. Desde dezembro de 2020, foram organizadas reuniões em conjunto com o clube de policiais, o liceu experimental e outros grupos: 24 de janeiro, *O Capitão Mihális*, 21 de fevereiro, *Viagens - Japão e China*, e 3 de março, *Vida e Proezas de Alexis Zorbás*. Salientamos ainda que as antenas do clube internacional estão em processo de criação ou serão criadas em Dublin, Ottawa e Copenhague.

### Outras atividades

- *Montreal*, 13 de abril de 2021. A seção local da SIANK, presidida por Chryssula Petimeza, organizou uma bem-sucedida noite de estudos sobre *O retorno do filho pródigo*, capítulo de *Relato a El Greco*.
- *Buenos Aires*, 26 de março de 2021. No âmbito das « Jornadas internacionais de cultura e história gregas »,

Cristina Tsardikos, a competente presidente da associação « Nostos » e da seção argentina da SIANK, realizou uma conferência sobre « Borges e Kazantzákis : dois homens, um labirinto ». Cabe lembrar que em 22 de outubro de 2018, a professora Maria Kodama, presidente da Fundação Borges e Georges Stassinakis assinaram um acordo de cooperação na Universidade nacional de Buenos Aires. Estiveram presentes o Sr. Dimitris Zevelakis, embaixador da Grécia, Cristina Tsarsikos e numeroso público.

○ *Ottawa, 4 de abril de 2021.* Reunião, via zoom, da seção local da SIANK, presidida por Cathy Dimitriu, e Yannis Roussos: apresentação dos participantes, da SIANK, do clube internacional de leitura e leitura de trechos de *O Cristo recrucificado*. Foi um verdadeiro sucesso. A próxima manifestação ocorrerá em outubro e será sobre *O Capitão Mihális*.

○ *Larissa, 20 de fevereiro de 2021.* A equipe local da SIANK, animada pelo dinâmico Nikos Skenteris, vice-presidente da seção grega da SIANK e membro do comitê de coordenação, organizou, por vídeoconferência, com apoio da prefeitura e com a colaboração do Centro cultural dos professores (POKEL), um sarau que consistiu principalmente na apresentação da revista do POKEL « Lexotehnies » dedicada a Kazantzákis e do livro de Georges Stassinakis « Caminhos de vida, nas pegadas de Kazantzákis, 1989-2019 », introdução de Peter Bien.

○ *Dublin e Komotini, 10 de fevereiro de 2021.* Leitura por vídeoconferência, de textos de *Capitão Mihális*, pela associação irlando-grega referentes às paisagens de Creta. Os textos foram lidos por Vanda Papaioannu Vutsa, membro do comitê de coordenação da SIANK. A concepção foi de Stella Xenopulu, membro da seção irlandesa da SIANK.

○ *Bolonha, 10 de abril de 2021.* Como comemoração da Independência grega, a coletividade grega da cidade convidou Marie Luigia Di Stefano, professora, para falar sobre *O Capitão Mihális e a revolução cretense de 1898, Liberdade ou Morte*. A seção italiana da SIANK, animada por Gilda Tentorio, apoiou esse evento.

## DISTINÇÕES

- *Iráklio, 6 de março de 2021.* Durante emocionante cerimônia, Katerina Zografistu, membro de nosso comitê de coordenação, entregou ao Museu Nikos Kazantzákis, ao Museu Histórico de Creta, à Sofia Dalampeki, secretária geral da seção grega e conselheira especial da SIANK para os meios modernos de comunicação e ao Liceu noturno de Iráklio homenagens especiais por suas contribuições na divulgação da obra do grande cretense e das atividades da SIANK.

- *Chile, Santiago.* O professor Miguel Castillo Didier, diretor do Centro de Estudos Gregos, tradutor, notadamente de *A Odisseia* de Kazantzákis e de outros autores gregos, foi indicado para o « Prêmio Nacional de Humanidades e Ciências sociais ». A SIANK apoia vivamente essa postulação muito merecida.

## DONATIVOS/CONTRIBUIÇÕES PARA A REVISTA «REGARD CRETOIS»

- Seção de Chipre, Nicósia.
- Seção de Brisbane.
- Manolis Velivassakis, Flórida.
- Seção Suíça, Genebra.
- Georges Stassinakis, Meyrin, Suíça.

Nossa gratidão por esses gestos generosos.

## IN MEMORIAM

Comunicamos, com tristeza, o falecimento de quatro membros da SIANK.

- Chipre : Claire Anguelidu, ex-ministra da cultura e da educação, poetisa, membro de honra de nossa Sociedade.
- Grécia : Maurice Born, escritor e editor. Ele reeditou em francês, em 1993, pela Editora Canevas e editora de l'Aire o livro de Eleni Kazantzákis *O Dissidente*.
- Portugal : José Silvino Rebello Mata, secretário da seção local da SIANK.
- Suíça : Georges Rachulis, tradutor juramentado.

Nossas sinceras condolências aos amigos e familiares.

## SIANK: CONTATOS

**Endereço central :** Caixa postal 2714

CH-1211 Genebra 2 dépôt  
Suíça

**E-mail** [siankcdc@gmail.com](mailto:siankcdc@gmail.com)

### **Sites**

[www.amis-Kazantzakis.ch](http://www.amis-Kazantzakis.ch) [www.amis-Kazantzakis.gr](http://www.amis-Kazantzakis.gr)  
[www.amigos-Kazantzakis.org](http://www.amigos-Kazantzakis.org)

### **Facebook**

Em grego:

<https://www.facebook.com/amis.Kazantzakis.gr/>

Em francês:

<https://www.facebook.com/Soci%C3%A9t%C3%A9>

-  
Internationale-des-Amis-de-Nikos-Kazantzakis-  
379350352815580

Em inglês:

<https://www.facebook.com/The-Internacional-Societyof-Friends-of-Nikos-Kazantzakis-2358603970881508>

Em espanhol:

<https://www.facebook.com/siank.mx>

© **SYNTHESIS, boletim de informações**

Editado pelo Comitê de coordenação da SIANK, associação cultural internacional independente sem fins lucrativos. Depósito legal do nº 55, abril 2021. ISSSN 1764 - 6103. Diretora de publicação : Yvette Renoux-Herbert (Paris). Endereço : C.P. 45, F-01633 Saint-Genis-Pouilly Cedex, França. Preço : 2 euros